



**Клаўс Элсберг/ Klāvs Elsbergs (1959 – 1987)** – Латышскі паэт і перакладчык. Сын паэтки Візмы Бэлшавіцы. Нарадзіўся ў 1959 годзе ў Рызе. Вывучаў французскую філалогію ў Латвійскім дзяржаўным універсітэце (1977–1982), працаваў у выдавецтве Liesma (“Полымя”) і часопісе Avots (“Крыніца”). Яго вершы пачалі з’яўляцца ў друку з 1978 году, і пры жыцці пісьменніка выйшлі два зборнікі яго паэзіі. Яшчэ адзін быў надрукаваны пасля смерці.

## Мой свет у сумётах тоне *Вершы*

### сёння туману няма

сёння туману няма на маяк  
я гляджу мы паперы рабы ўмеем так  
караблю ці істоце падаць дапамогу  
у гавань знайсці альбо ў творчасць дарогу  
увайсці у жыццё у свабоду а можа і ў смерць

альбо рукі крыж-накрыж з балкона глядзець.

\* \* \*

Вяду на паперы лінію,  
----- .  
Цягну на паперы лінію.  
----- .

Лінія гэта простая: ----- .  
Лінія гэта прыгожая: ----- .

Цягну на паперы лінію,  
лінія вядзе да цябе.  
Я шапчу і шапчу малітву,  
малітву за цябе.

Нічога другога не ўмею,  
вяду на паперы лінію.

Я чакаю і чакаю,

----- ,

каля палаты чакаю

----- .

Можа, сонечнага часу?

Чакаю і чакаю.

Хай будзе добра каханай маёй.

Так многім на свеце хай будзе добра.

\* \* \*

я ў дубулцкім цёмным бары  
з яго лёгкім няўпэўненым рухам  
вячэраю спехам  
утаропіўшы вочы  
праз вялікую шыбіну  
у завіруху

“ува мне скача сонечны зайка  
а на дварэ сцюдзянее зюзя”  
вось так сабе маракуючы валакуся  
у пакоік  
пасвіць сваіх французаў

і сярод душаў нябожчыкаў-галаў  
мне зрабілася так самотна  
як той зорцы  
што выліла сэрца  
прамянямі ў сусвет незваротна.

\* \* \*

я хваляю зноў да цябе падымуся  
ды мора што за цвёрдасць зараз цвярдзей  
глядзі даспадобы мядзведзікамі куляцца  
глядзі колькі радасці ў нашых дзяцей

няхай і па мне пакуляюцца трошкі  
няхай стануць коўзанкаю мае вочы  
калі ж і табе здамся я ледзяным  
калі ўвесь застыну – коўзайся й ты дасхочу...

\* \* \*

як чорная здань падпаўзае нудота  
і непрыкметна падступна употай  
чакаю ратунку ад вас ад дваіх

у цішыні ў абдымках  
альбо ў тваіх.

\* \* \*

калі колкая зорка адна за адной патухае  
і бачыш як свет спакваля аціхае

я іду тады зноў лугавінамі сноў

(ды толькі ў абдымках у цішыні  
ці ў тваіх, у тваіх – каб адны...)

\* \* \*

гладкае голае мора  
гладкая голая ты  
лётаў бы птахам над вамі  
цвіркаў бы да хрыпаты

толькі ж хадзіцьму я зводдаль  
спрыкралы ад нематы  
гладкае голае мора  
гладкая голая ты.

\* \* \*

адзінока па вуліцы я ішоў  
радаваўся як дзіця ігліцы  
рады быў яснаму светламу дню  
полудзень звон пазваніў са званіцы

маці ішла адзіночка насустрач  
з дзіцем сваім ішла адзінока  
маці не глянула нават дзіця  
кінула на мяне як на пудзіла вокам

мора было ўсё ў крошыве лёду  
блізка здаліся не блізі а далі  
лёд іскрыўся ў промнях сонца  
снежныя іскры маўкліва ззялі.

\* \* \*

бачыш  
як адпаўзаецца Час  
быццам вялізаны ўдаў

уночы  
ён сціскае колцамі нас  
доўга душыць умее

мы старэем  
і робіцца гэта з намі

заўсёды ўночы  
каму яно трэба  
бачыць на дзённым святле

як яно там усё дзеецца  
нават нам  
гэта выела б вочы.

\* \* \*

па-вядзьмачы  
зайграе аркестрык  
прусачы  
крылата-ракетныя журавы  
заскачуць

як пусты кашалёк сціснецца  
Рыга  
не ведаў яшчэ час такіх  
здрыгаў  
стварэнні храпастыя – святыя яны  
над крылатасцю чалавечай – паны

а мне гонар – жыць пад адным дахам  
з будучай цывілізацыяй гэтых птахаў.

\* \* \*

умеем ведаем як трэба вершы складаць  
умеем ведаем як тыя вершы чытаць

няшчасны хто з гэтакім шчасцейкам знаецца  
ах ты літаратурухна як табе маецца.

\* \* \*

бо мой свет у сумётах тоне  
бо ў свеце маім ёсць вартоўня  
бо ў свеце маім у вартоўні грубка  
і полымя ў грубцы бухае пругка

калі нехта ў мой свет завітае  
няхай пасядзіць няхай выпаліць грубку  
хай кіпеню нагатуе ў кубку  
хай пакурыць і вып'е чаю.

\* \* \*

не толькі аналгін горкі  
але і жыццё каб вы ведалі  
не трэба Вушасты не трэба спяшацца  
не будзем развітвацца

слязіна ў павучынай сетцы  
вось мая доля каб вы ведалі  
але не трэба блытаць мяне ўсё-такі  
не будзем развітвацца.

\* \* \*

мне пасылку прыслалі з рознымі сэрцамі  
чырвонымі як абкіпелыя ракі  
сутоньвалася а я стаяў ля акна  
і дзівіўся як кланяецца ветру вецце  
як хвалямі зыбіцца трава  
хрыпеў гадзіннік і печ быццам таксама хрыпела  
і пыл набіваўся ў нос

гэта ж трэба якія вар'яты  
ну каму ж бо шчасце давалі

такія пасылкі.

*пераклад з латышскай – Васіль Сёмуха*

Перакладзена з выданняў:

Klāvs Elsbergs. Pagaidīsim Ausaino. Rīga, 1981; Bēdas uz nebēdu. Rīga, 1986.

© Васіль Сёмуха, пераклад, 2010